

## II 【資料】

### I ヤコポ・ダックイ記事<sup>1)</sup>

Anno Yhesu Christi MCCLXXXVI, tempore Bonifacii pape VI de quo est dictum supra immediate, factum est prelium in mari de Arminia (*armania*) apud qui dicitur (*apud civitatem que dicitur*) Layas (*la glaza*) de XV galeis mercatorum ianuensium [*et*] XXV venatorum; et post prelium magnum debellantur gallie venetorum, et occiduntur et capiuntur omnes (*pars occiditur et pars capitur*). Inter quos capitur dominus Marchus venetus (*venecianus*), qui erat cum mercatoribus illis, qui dictus est Millonus (*dicebatur Milionus*), quod est idem quod divicie mille milia librarum, et sic vocatur (*apellatur*) in veneciis. Iste dominus Marchus Milonus venetus (*ipse Milionus*) cum aliis de venetiis captis ducuntur in carcerem (*deducitur ad carceres*) Ianue et ibi sunt (*steterunt*) per tempora multa. Iste dominus Marchus multo tempore fuit cum patre suo et avunculo in Tartaria et multa ibi vidit et lucratus est et etiam multas (*multa*) didicit, quia fuit homo [*magni*] valoris. Et ideo Ianue existens in carcere facit (*fecit*) librum de magnis mirabilibus mundi, de hiis scilicet que vidit. Et minus dicit (*scripsit*) quam viderit (*vidit*) propter linguas detrahentium, qui de facilli imponunt aliis mendacia (*mendacium*), et iudicant temere mendacium quod ipsi mali credere (*eo quod male credere*) vel intelligere nolunt. Et vocatur liber ille liber milionis (*milonis*) de mirabilibus mundi. Et quia ibi magna et maxima et quasi incredibilia reperiuntur, rogatus fuit ab amicis in morte (*in morte omesso dal Trivulz.*) quod librum suum corrigeret et quod superflue (*superfluum*) scripserat revocaret. Qui respondit: non scripsi mediantem (*mediatatem*) de hiis que vidi. Et quia talia in morte dixit magis creditur hiis que scripsit. De quibus, superflua et nimis proluxa precipiendo, hic inferius compendiose tractabimus (*prout inferius pars aliqua tractabitur*) (5).

(Benedetto p. cxciv)

イエスス・クリストゥスの一千二百九十六年、すぐ上に述べた教皇ボニファキウス六世<sup>2)</sup>の御世、アルミアの海、ライアスなるところで、ジェノヴァ商人のガレー船十五隻とヴェネツィア商人の二十五隻の間で戦いがあった。大合戦の末、ヴェネツィア人のガレー船は壊滅し、全員殺されたり捕らえられたりする。その中にそれら商人たちと共にいたヴェネツィア人マルクス殿<sup>3)</sup>も捕らえられる。彼はミッロヌス [百万] と言われるが、千の千倍リブラの富に等しいからで、ヴェネツィア人の間ではかく呼ばれている<sup>4)</sup>。そのヴェネツィア人マルクス・ミロヌス殿は、他のヴェネツィア人捕虜とともにジェノヴァの獄に引き立てられ、長くそこにある。このマルクス殿はその父と叔父とともに長くタルタリアにあり、そこで多くのものを見、金持ちになり、かつまた有能な者だったから多くのことを学び識った。それで、ジェノヴァの獄にあったとき、世界の大きいなる驚異について、つまり自分が見たことについて一書をものした。彼の語ったことは見たことよりも

少ない、それというのもすぐに他人を嘘つき呼ばわりし、自分が信じたくないことや識りたくないことは理由もなく嘘と決め付ける悪口屋たちのお喋りのためである。かの書は、世界の驚異に関する百万の書と呼ばれる。そこには、最も大なるほとんど信じ難いことがたくさん書かれているため、死に際に友人たちから、その書を訂正しそこに書いた度を越したことを取り消すよう求められた。彼は、「私は見たことの半分も書かなかった」と答えた。死に際してそう言ったのであれば、彼の書いたことはなおさら信用に値する。そのうち度を越したことや余りにも長たらしいところは端折り、以下に要約して引用しよう。<sup>5)</sup>

【註(II-1)】

1) ヤコポ・タックイ『世界の姿あるいは年代記』Yacopo d'Acqui, *Imago mundi seu Chronica* に要約されているマルコの書からの抜粋に付けられた前書き。ベネデットに引用されているラテン語原文 (Benedetto p. cxiv; Pauthier p. 767) は、アンブロジーアーナ写本 (14 世紀) からのもので、( ) 内に別のトリヴルツィアーナ写本 (1428 年) の異文が対校されているが略する。ユールとムールに英訳がある (Yule I, p. 54; Moule pp. 31-2)。

2) 8 世 (1235-1303。1294.12.24 選出) の誤り (6 世は 896 年、在位期間 15 日)。勅令「ウーナム・サンクタム」<唯一の聖なるもの (ローマ教会)>の発布や、仏王フィリップ 4 世 (宰相ギョーム・ド・ノガレ) やローマの貴族コロンナ家と対立したことが知られる。

3) <dominus Marchus venetus>. Borlandi はこれを、マルコがヴェツィア商人の「長」としてガレー船に乗り込んでいたと解釈する (註 3-40 参照)。しかし、<dominus>は当時俗語での <messer>や <signor>と同じく敬称として普通に用いられている。

4) 註 3-38 参照。

5) ベネデットにれば、この後に 21 章の要約抜粋があり、最初の 9 章は、(1)タタール君主の莫大な財宝、(2)大小の犬、(3)動物の驚異、(4)植物の驚異、(5)男女の裸、(6)インドの結婚・男女関係、(7)女が働き男が何もしない国、(8)妻を司祭に捧げる蛮族の風習、(9)一夫多妻と妻の殉死の風習、など「殆ど信じがたい驚くべきことども」を伝える。残りの 12 章は LB (VA のラテン語訳) のほぼそのままの筆写: Benedetto pp. cxv-viii, ベネデット『イル・ミリオーネ: 写本の伝統』(三) (Ch. 6「F 以前の段階」、pp. 45-52)。



図1 ヴェネツィア艦隊のガレー船 (BNF fr. 5594)

(ジスベール/ビュルレ著 深沢監修『地中海の覇者ガレー船』創元社 1999, p. 20)



図2 ガレー船